

Heinrich Schütz

Selig sind die Toten

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht:
Sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.

Johann Sebastian Bach

Komm, Jesu, komm

Komm, Jesu, komm,
mein Leib ist muede,
die Kraft verschwindt je mehr und mehr,
ich sehne mich nach deinem Friede;
der saure Weg wird mir zu schwer!
Komm, ich will mich dir ergeben:
du bist der rechte Weg,
die Wahrheit und das Leben
Drum schliess ich mich in deine Hände
und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu ende,
ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
weil Jesus ist und bleibt
der wahre Weg zum Leben.

Lobet den Herrn, alle Heiden

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.

シュッツ

主の中で逝く死者は幸いである

幸いである。
主の中で逝く死者は、
今より後。
そのとおりだ、聖霊は語る：
「彼らは苦役から解放されて安らぎ、
彼らの作ったものが彼らの後を継ぐ。」(黙示録 14-13)
(つくば古典音楽合唱団訳)

J. S. バッハ

来てください、イエスよ、来てください

来てください、イエスよ、来てください、
私の肉体は疲れ切り、
その力はますます失われてゆきます。
私はあなたの下さる平安を切望しています。
辛酸の道は、私にはあまりにも重過ぎます！
来てください、私は自らをあなたに委ねます。
あなたは、正しい道であり、
真理であり、また生命です。(ヨハネ 14-6)
それゆえ私は自らをあなたの両手に委ね、
そして言うのです、この世よ、さらば！と。
私の生の軌跡が終わりへと急ぐとしても、
それでも魂は安らかです。
私の魂は造り主の傍で安らぎ漂うでしょう。
なぜならイエスは、現在も、そして未来も、
永遠の生命に至る真実の道なのですから。
(つくば古典音楽合唱団訳)

主を賛美せよ、すべての異邦人よ

主を賛美せよ、すべての異邦人よ、
そして主を讃えよ、すべての民よ！
なぜなら主の恩寵と真実とは、
私たちの上に永遠に働くからである。

Alleluja.

アレルヤ。(詩篇 117)

(つくば古典音楽合唱団訳)

Joseph Haydn

ハイドン

Missa brevis Stⁱ Joannis de Deo

聖ヨハネ・デ・デオのミサ・ブレヴィス

(Kleine Orgelmesse)

(小オルガンミサ)

Kyrie

キリエ

Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。

Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。

Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。

Christe eleison.

キリストよ、あわれみたまえ。

Christe eleison.

キリストよ、あわれみたまえ。

Christe eleison.

キリストよ、あわれみたまえ。

Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。

Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。

Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。

Gloria

グロリア

Gloria in excelsis Deo.

天のいと高きところには神に栄光あれ。

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

地には御心に適う人に平和あれ。

Laudamus te,

われら主をほめ、

benedicimus te,

主をたたえ、

adoramus te,

主をおがみ、

glorificamus te.

主をあがめる。

Gratias agimus tibi

主の大いなる栄光のゆえに

propter magnam gloriam tuam.

感謝し奉る。

Domine Deus, Rex coelestis,

神なる主、天の王、

Deus Pater omnipotens.

全能の父なる主よ。

Domine Fili unigenite,

主なる御ひとり子、

Jesu Christe.

イエス・キリストよ。

Domine Deus,

神なる主、

Agnus Dei,

神の小羊、

Filius Patris,

父の御子よ

Qui tollis peccata mundi,

世の罪を除きたもう主よ、

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris

miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus,

Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu,

in gloria Dei Patris.

Amen.

Credo

Credo in unum Deum,

Patrem omnipotentem,

factorem coeli et terrae,

visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo,

lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum,

consubstantiali Patri:

per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines

et propter nostram salutem

descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto

ex Maria Virgine:

Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:

sub Pontio Pilato passus

われらをあわれみたまえ。

世の罪を除きたもう主よ、

われらの願いを聞き入れたまえ。

父の右に座したもう主よ、

われらをあわれみたまえ。

主のみ聖なり、主のみ王なり。

主のみいと高し、

イエス・キリストよ。

聖霊とともに、

父なる神の栄光のうちに。

アーメン。

クレド

われは信ず、唯一の神を、

全能の父を、

天と地、

見ゆるもの、見えざるものすべての造り主を。

われは信ず、唯一の神、イエス・キリスト、

神の御ひとり子を。

主はよろず世のさきに、父より生まれり。

神よりの神、

光よりの光、

まことの神よりのまことの神。

造られずして生まれ、

父と一体なり、

すべては主によりて造られたり。

主はわれら人類のため、

またわれらの救いのために、

天よりくだれり。

聖霊によりて、

おとめマリアより御からだを受け、

人となりたまえり。

ポンテオ・ピラトのもとにて、われらのために

十字架につけられ、苦しみを受け、

et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,

secundum Scripturas.

Et ascendit in coelum:

sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria,

judicare vivos et mortuos:

cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum,

et vivificantem:

qui ex Patre et Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur,

et conglorificatur:

qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam,

et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma

in remissionem peccatorum,

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi.

Amen.

Sanctus

Sanctus,

Sanctus,

Sanctus,

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

Agnus Dei

葬られたまえり。

聖書にありしごとく、

三日目によみがえりたもう。

天にのぼりて、

父の右に座したもう。

主は栄光のうちに再び来たり、

生ける人と死せる人とをさばきたもう

主の国は終わることなし。

われは信ず、主なる聖霊、

生命の与え主を。

聖霊は父と子よりいで、

父と子とともに拝み、

父と子とともにあがめられ、

また預言者によりて語りたまえり。

われは一・聖・公・使徒継承の

教会を信じ、

罪のゆるしのためなる

唯一の洗礼を認め、

死者のよみがえりと、

そして来世の生命を信ず。

アーメン

サンクトゥス

聖なるかな、

聖なるかな、

聖なるかな、

万軍の神なる主、

主の栄光は天地に満つ。

天のいと高きところにホザンナ。

ベネディクトゥス

ほむべきかな、主の名によりて来る者。

天のいと高きところにホザンナ。

アニュス・デイ

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、
われらをあわれみたまえ。

神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、
われらをあわれみたまえ。

神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、
われらに平安を与えたまえ。

(つくば古典音楽合唱団訳)

Wolfgang Amadeus Mozart

Te Deum

Te Deum laudamus:

te Dominum confitemur.

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli,

tibi Coeli et universae Potestates;

Tibi Cherubim et Seraphim

incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra majestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus:

Te Prophetarum laudabilis numerus;

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:

Patrem immensae majestatis:

Venerandum tuum verum, et unicum Filium;

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna coelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

モーツァルト

テ・デウム

天主にまします御身をわれらたたえ

主にまします御身を讃美し奉る。

永遠の御父よ、全地は御身をおがみまつる。

すべての御使いら、

すべて御国の民、よろず力ある者、

ケルビムも、セラフィムも

絶え間なく声高らかに御身をほぎ歌うたいまつる。

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の天主。

天も地も、御身の栄えと御霊威に満てりと。

ほまれに輝く使徒のむれ、

ほめたとうべき預言者のあつまり、

潔き殉教者の一軍、みなもろともに御身をたたえ、

全地にあまねき聖教会は、ともに讃美し奉る、

御身限りなきみいつの御父を、

いとたかき御身が、まことの御独り子と、

また慰め主なる聖霊と。

御身、栄えの大君なるキリストよ

御身こそは、御父のとしえの御子

世を救うために人とならんとて、

おとめの胎をいとわせ給わず

死のとげにうち勝ち

信ずる者のために天国を開き給えり。

御身こそは、御父のみ栄えのうちに天主の右に座し、

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum Domine,
et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos
usque in aeternum.

Per singulos dies, benedicimus te.
Et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

Dignare Domine die isto
sine peccato nos custodire.

Miserere nostri Domine.

Fiat misericordia tua Domine super nos,
quem admodum speravimus in te.

In te Domine speravi;
non confundar in aeternum.

裁き主として来りますと信ぜられ給う。

願わくは、尊き御血をもて
あがない給いしもべらをたすけ給え。

われらをして諸聖人とともに、
永遠の栄えのうちに数えられるるを得しめ給え。

主よ、御身の民を救い、
御身の世継ぎを祝したまえ。

かれらを治め、永遠に至るまで、
かれらを高め給え。

われら日々、御身に謝し、
世々に至るまで、
御名をたたえ奉る。

主よ、今日われらを護りて、
罪を犯さざらしめ給え、
われらをあわれみ給え。
主よ、御身に依り頼みしわれらに、
御あわれみをたれ給え。

主よ、われ御身により頼みたり、
わが望みはとこしえに空しからまじ。

(公教会祈祷文による)

Wolfgang Amadeus Mozart

Misericordias Domini

Misericordias Domini
cantabo in aeternum

モーツァルト

主のあわれみを

主のあわれみを
永遠に歌いたたえん。

(つくば古典音楽合唱団訳)

Wolfgang Amadeus Mozart

Sancta Maria, mater Dei

Sancta Maria, mater Dei,
ego omnia tibi debeo,
sed ab hac hora singulariter
me tuis servitiis devoveo,
te patronam,

モーツァルト

聖なるマリア、神の母よ、
聖なるマリア、神の母よ、
私はすべてをあなたに負っています。
けれども今から、ひたすらに、
あなたに仕え、この身を捧げます。
あなたを庇護者に、

te sospiatricem

patronam eligo.

Tuus honor et cultus

aeternum mihi cordi fuerit,

quem ego nunquam deseram

neque ab aliis mihi subditis verbo,

verbo factoque violari patiar.

Sancta Maria, tu pia me pedibus tuis

advolutum recipe,

in vita protege,

in mortis discrimine defende.

Amen.

あなたを守護者に、

選んだのです。

あなたの誉れとあなたへの崇敬が、

永遠に私の心に生き続けますように。

けっしてそれを捨て去ることがありませんように。

他のものに心を奪われ、言葉や行いで、

あなたを汚してしまうことがありませんように。

聖なるマリア、慈悲深いかたよ、

御足にひれ伏す私を受け入れてください。

人生行路にあって、私をお守りください。

死の間際にあっても、私をお守りください。

アーメン。

(訳: 那須 輝彦)

Wolfgang Amadeus Mozart

Ave verum corpus

Ave verum corpus

natum de Maria Virgine:

Vere passum, immolatum

in cruce pro homine:

Cujus latus perforatum

unda fluxit et sanguine:

Esto nobis praegustatum

in mortis examine.

モーツァルト

アヴェ・ヴェルム・コルプス

めでたし、まことの御体、

処女マリアより生まれた方。

あなたは本当に苦しみを受け、犠牲となられた

十字架のうえにて、人のために。

あなたの脇腹は刺し貫かれ、

水と血が流れいでた。

私たちの先駆けとなってください、

死の試練の時に。

(訳: 那須 輝彦)